

# ỦY BAN CỐ VẤN TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

## Tóm Tắt Báo Cáo Cho Cơ Quan Lập Pháp Tháng Mười Một 2024

Đọc toàn bộ báo cáo ở đây (Tiếng Việt)

### Thông Tin Cơ Bản

Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ (Ủy Ban) đã được thành lập vào năm 2022 bởi [HB 1153](#) và được hệ thống hóa trong [RCW 28A.18.070](#) để tiếp tục công việc của năm 2020 và năm 2021 [Nhóm Làm Việc Tiếp Cận Ngôn Ngữ](#) bằng cách hướng dẫn, giám sát và đề nghị về các chủ đề sau đây:

- Hiệu quả của các chính sách, thủ tục và chương trình tiếp cận ngôn ngữ.
- Sự tham gia của gia đình và cộng đồng, cùng với việc chú trọng đến gia đình đa văn hóa, gia đình có học sinh gặp nhiều rào cản trong thành tích của học sinh và gia đình ít tham gia nhất với trường học.
- Định nghĩa về "phiên dịch viên có đủ trình độ chuyên môn."
- Cung cấp và yêu cầu về phiên dịch viên.
- Huấn luyện cho phiên dịch viên.
- Yêu cầu cấp chứng chỉ cho phiên dịch viên, bao gồm quy tắc ứng xử nghề nghiệp.
- Khoản tài trợ để trang trải chi phí cấp chứng chỉ phiên dịch viên không do tiểu bang kiểm soát.
- Thu thập và phân tích dữ liệu dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ và khả năng tiếp cận ngôn ngữ.
- Quy trình thực hành dựa trên bằng chứng liên quan đến khả năng tiếp cận ngôn ngữ, bao gồm quy trình thực hành tốt nhất đối với việc sử dụng nguồn tài trợ của tiểu bang và liên bang để cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ.

### Thông Báo Về Bản Dịch

- [هذه الوثيقة متاحة باللغة العربية](#)
- [本文件有繁體中文版本](#)
- [本文件有简体中文版本](#)
- [این سند به زبان دری موجود است](#)
- [이문서는한국어로이용할수있습니다](#)
- [Этот документ доступен нарусском языке](#)
- [Dokumentigan ayaa lagu heli karaaAf-Soomaali](#)
- [Este documento está disponible en español](#)
- [Цей документ доступний українською мовою](#)
- [Tài liệu này hiện có bằngTiếng Việt](#)

### Đề Nghị

#### Chủ đề: (a) Hiệu quả của các chính sách, thủ tục và chương trình tiếp cận ngôn ngữ

Kính gửi: OSPI, Các Trường Học và Khu Học Chánh

1a: Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ đề nghị rằng Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn (Office of Superintendent of Public Instruction - OSPI) thu thập từ các khu học chánh phản hồi do những người tham gia các cuộc họp có phiên dịch cung cấp về hiệu quả phiên dịch và việc cung cấp các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ (theo quy định của RCW 28A.183.050) vì mục đích cải thiện chất lượng phiên dịch và việc cung cấp các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ.

1b: Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ đề nghị Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn (OSPI) cập nhật mẫu đơn phản hồi tương tác có phiên dịch bao gồm một câu hỏi cho biết các dịch vụ đã được cung cấp theo đúng ngôn ngữ.

#### Chủ đề: (b) Sự tham gia của gia đình và cộng đồng

Kính gửi: OSPI, Các Trường Học và Khu Học Chánh

2a: Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ đề nghị rằng nhân viên trường học nên được huấn luyện về việc cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ với mục đích bao gồm và dựa vào thể mạnh để thu hút việc tham gia của gia đình.

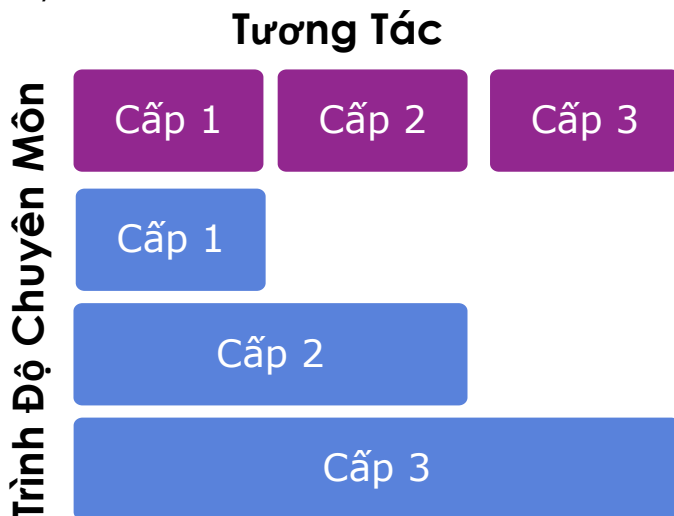
2b: Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ đề nghị rằng Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn (OSPI) xây dựng quy trình thu thập, phân tích và báo cáo dữ liệu về các cơ hội tham gia của gia đình do các khu học chánh cung cấp, bao gồm bất kỳ dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ nào được cung cấp.

## Chủ đề: (f) Yêu cầu cấp chứng chỉ và quy tắc ứng xử nghề nghiệp.

Kính gửi: OSPI, PESB, Các Trường Học và Khu Học Chánh

3: Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ đề nghị Hội Đồng Tiêu Chuẩn Giáo Dục Chuyên Nghiệp (Professional Educator Standards Board - PESB) thiết lập một hệ thống phân cấp chứng chỉ phiên dịch viên OSPI như được mô tả trong Báo Cáo năm 2024 của Ủy Ban Cố Vấn Tiếp Cận Ngôn Ngữ. Các chứng chỉ này được cấp bởi Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn (OSPI) sau khi xác minh trình độ chuyên môn của phiên dịch viên và do Các Cơ Quan Giáo Dục Địa Phương (Local Education Agencies - LEAs) yêu cầu làm bằng chứng về trình độ chuyên môn để phiên dịch ở cấp tương tác được chỉ định.

Trong cấu trúc được đề xuất này, một loạt các yêu cầu về trình độ chuyên môn phù hợp với ba cấp tương tác có độ phức tạp và khó khăn tăng dần của kỹ năng từ 1-3. Một phiên dịch viên có các kỹ năng để phiên dịch ở cấp cao nhất (3) được cho là cũng đủ trình độ chuyên môn cho mọi cấp dưới đây và v.v.



Trình độ chuyên môn cấp 2 và 3 yêu cầu phải có chứng chỉ do tiểu bang cấp bao gồm độ tuổi và trình độ học vấn tối thiểu, bằng chứng về khả năng thông thạo ngôn ngữ và kỹ năng phiên dịch thông qua chứng chỉ phiên dịch được công nhận và chương trình huấn luyện cụ thể về môi trường giáo dục.

Để biết phần mô tả chi tiết về mỗi cấp, hãy xem Chủ Đề (f) trong toàn bộ báo cáo.

## Thuật Ngữ Chính

**Chứng Nhận** là một quá trình chính thức trong đó một tổ chức độc lập thẩm định và xác minh các kỹ năng và kiến thức (như khả năng thành thạo ngôn ngữ). Ở Washington, các nhà giáo dục "được chứng nhận" có một chứng nhận được cấp bởi Văn Phòng Tổng Giám Đốc Công Huấn.

**Chứng Chỉ** là một thuật ngữ rộng bao gồm cả chứng chỉ và chứng nhận và cho biết một số trình độ chuyên môn.

**Phiên Dịch** là quá trình đầu tiên hiểu đầy đủ, phân tích và xử lý một thông điệp nói hoặc ra hiệu và sau đó chuyển tải trung thực thông điệp này sang một ngôn ngữ nói hoặc ra hiệu khác. (American Society for Testing Materials International, F2089 – 24, Standard Practice for Spoken and Sign Language Interpreting, 2025)

**Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ** bao gồm các kế hoạch, chính sách, thủ tục và dịch vụ nhằm thiết lập ý nghĩa, hai cách giao tiếp giữa khu học chánh và trường học với gia đình và cộng đồng bằng trình độ Tiếng Anh hạn chế, những người bị Điếc, mù hoặc cần trợ giúp giao tiếp khác và tăng cường khả năng tiếp cận cho các cá nhân đó với các chương trình, dịch vụ và hoạt động của khu học chánh và trường học.

**Biên Dịch** là quá trình bao gồm việc tạo ra văn bản đích, dựa vào văn bản nguồn, theo một cách mà nội dung và trong nhiều trường hợp, hình thức của hai văn bản có thể được xem là tương đương nhau.

### Đường Dẫn Liên Kết:

Đọc toàn bộ báo cáo [ở đây](#) (Tiếng Việt)  
[Trang web của Ủy Ban](#)

### Liên Hệ

**Heather Rees** - Giám Đốc Chương Trình Nghiên Cứu và Phát Triển Chính Sách, CISL, OSPI  
Email: [heather.rees@k12.wa.us](mailto:heather.rees@k12.wa.us)